

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода с английского языка на русский язык БЗ.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Амурская О.Ю.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902262316

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. кафедры германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов со спецификой перевода с английского языка на русский, связанной с разницей в языковых системах, основными стратегиями и принципами перевода в связи с отсутствием определенных грамматических форм или категорий или со спецификой функционирования эквивалентных форм или категорий в двух языках. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. ДВ. 6. Профессиональный цикл. Дисциплины по выбору. Модуль 2. "Зарубежная филология".

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и полученные ими в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение", "Введение в профильную подготовку (зарубежная филология)", "Введение в теорию коммуникации", "Философия", "Лексикология", "Теоретическая грамматика" и "Стилистика".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	2. владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	обладание теоретическими знаниями о морфологических, лексических и синтаксических особенностях грамматического строя английского языка, необходимых для практического использования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2)
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке навыки диалогической и монологической устной речи по определенным темам, техники письма и перевода
ПК-5 (профессиональные компетенции)	5. способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода и разницу в грамматических системах английского и русского языков

2. должен уметь:

применять полученные знания в области практического перевода, в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устного и письменного перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к дальнейшему самосовершенствованию и применению полученных знаний в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.	8	1	4	2	0	Коллоквиум
2.	Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм	8	2-5	8	8	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях	8	6-8	6	8	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности употребления лексических единиц и некоторых грамматических форм в разносистемных языках

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческие стратегии и концепции, связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях.

Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые отсутствием некоторых форм и конструкций в русском языке.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые несопадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций

Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые различным для каждого языка специальным расположением синтаксических единиц.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые некоторыми особенностями в словообразовании в английском языке и функциональными особенностями текста

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.	8	1	подготовка к коллоквиуму	2	коллоквиум
2.	Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм	8	2-5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях	8	6-8	подготовка к контрольной работе	30	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, лабораторные и практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются участие в международных форумах для наблюдения за процессом перевода в исполнении профессионального переводчика и для самостоятельного выполнения переводов (одна - две встречи).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.

коллоквиум , примерные вопросы:

The point of translation. Written and oral translation. Types of translation.

Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм

домашнее задание , примерные вопросы:

Translation of words having no correspondence in TL. Descriptive translation.

Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях

контрольная работа , примерные вопросы:

The theory of regular correspondences and its practical application.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

(Переведите и комментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний)

1. Donohue said that Wal-Mart, facing a threatened boycott, added a Christmas page to its web site and fired an employee who wrote a letter linking Christmas to "Siberian shamanism." (The Moscow Times. December 8, 2005)
2. He was not mollified by a letter from Land's End saying it "adopted the 'holiday' terminology as a way to comply with one of the basic freedoms granted to all Americans: freedom of religion." (The Moscow Times. December 8, 2005).
3. The algae had been transformed into a thick, stinking soup, keeling swimmers away from the water? (Financial Times. April, 18. 2004).
4. And, of course, the very word fascism and phrases like "the fascist threat" were the trademarks of this entire election season. (The Moscow Times. December 8, 2005).
5. Last week the office of the Manhattan district attorney, Robert Morgenthau, asked a court to throw out all of the charges against the defendants convicted in the jogger case. (International Herald Tribune December 10, 2002).
6. As women start to wear strapless dresses, they are "coming and asking to do the same pull-downs and dumbbells that men do so that they can have a more muscular back and arms." (The Wall Street Journal Tuesday, September 13, 2005).
7. Desperate, we started looking at loft conversions, but it is rare to find one that has four beds?(Financial Times, April 17, 2004).
8. Putin loyalists "thought Khodorkovsky would fold? and when he didn't, there was no Plan B. (Now) it's (a game of) chicken. You can't find even a way out even though everyone wants one," Westman says. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).
9. There is also hope that the European Union will create a Baltic Action Plan, similar to that already in place for the Mediterranean. (International Herald Tribune November, 2005).
10. The spring 2006 collections, which started showing Friday at New York Fashion Week, are set to include an array of backless dresses. (The Wall Street Journal Tuesday, September 13 2005).
11. Shareholders' rights groups hailed Yukos for adopting Western-style corporate governance and transparency. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).
12. The algal bloom has also given birth to what is proving to be an increasingly intense and politically loaded debate on the health of the Baltic Sea and the possibility of doing something about it. (International Herald Tribune November, 2005).
13. We think this could prove to be a warning bell for our governments, corporations and citizens? (International Herald Tribune November, 2005).
14. This is not something we should live with. (International Herald Tribune November, 2005).

15. I'm convinced there was virtually no chance that the five youths accused of attacking the jogger could have been acquitted. International Herald Tribune December 10, 2002).

16. "You work all day and you go out to dinner at night," she says, "and its great to loosen up and take off your jacket and you have a different outfit." (The Wall Street Journal Tuesday, September 13, 2005).

17. Says Theede: "You use the legal system and the tax system to generate significant liabilities against the company, and then utilize the ability to dispose of assets to satisfy those false abilities." (USA Today. Thursday, December 2, 2004).

18. "Everything in Russia is speculation until it happens," Theede says. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).

19. In particular, he sought to see if the rest of the world could respond to legitimate US security concerns while still preserving the UN principles of collective action. (Financial Times. Thursday December 2, 2004).

20. People want to believe what's going on with Yukos is just about Yukos and that things will quiet down and go back to normal. (USA Today Thursday December 2, 2004).

II. Переведите следующие заголовки из современной прессы и прокомментируйте свой перевод.

Which suits are Trumps?

Low temperature, hi-tech

Disadvantages of being famous: What is the price of fame?

Will we Live to See the First Cloned Human?

Winners Dress in Red.

Teenager' World

The Rolix minute. (Euronews)

Seeing is believing: Hype or hyper-reality?

It's all in the mind: The Mind Machine?

III. Переведите рекламные тексты:

1. Harvard Summer School

Open Enrollment

General College Program

Selective College-level for High School Students

Open Enrollment English Language Programs

Study with distinguished faculty

Earn college credit

Choose from nearly 200 courses

Learn with students from 90 countries

Participate in extracurricular activities

Explore Boston and New England

2. Escorts and Guides

Elite society

The Most Prestigious Escort Agency

Executive Service Worldwide

Genuine Fashion & Catwalk models

Sophisticated, Intelligent Ladies HQ in London.

Established in German, USA

Brussels, Milan, Rome, Zurich, Vienna, Prague

Перечень примерных вопросов к зачету, итоговая контрольная работа приводятся в приложении к программе.

7.1. Основная литература:

Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

1. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth. [Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009. 183 с.
2. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>
3. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

7.2. Дополнительная литература:

Основные положения общей теории перевода, Семенов, Аркадий Львович, 2005г.

Когнитивный аспект перевода стилистической конвергенции, Иванова, Елена Викторовна, 2006г.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. - М.: "Академия" - СПб.: Филол. факультет СПбГУ, 2004. -346с.

Аюпова Р.А. Проблемы сопоставительной фразеологии: Учебно-методическое пособие / Р.А. Аюпова. -Казань, 2004. - С.4-5.

Арсентьева Е.Ф., Абдуллина А.Р., Аюпова Р.А. Контекстуальное использование фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева, А.Р. Абдуллина, Р.А. Аюпова. -Казань: Хэтер, 2009. - 168с.

Бурак А.Л. Translating culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова / А.Л. Бурак. - М. : Р. Валент, 2005. - 145с.

Бурак А.Л. Translating culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца / А.Л. Бурак. - М. : Р. Валент, 2005. - 193с.

Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е. Английский язык: Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич. - М. - Ростов-на-Дону: "MapT", 2007. - 300с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / И.Я. Рецкер. -М.: Р. Валент, 2006. - 239с.

Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. - М: Университет книжный дом, 2007. - 171с.

1. Тетенькина, Т.Ю., Михальчук, Т.Н. Французский язык: читаем профессионально ориентированные тексты: учебное пособие. - Минск: Вышэйшая школа, 2010. - с. 28. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9371>

2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>

3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

7.3. Интернет-ресурсы:

Онлайн словарь Abby lingvo Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Онлайн-переводчик PROMT - <http://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчики и онлайн-словари - <http://mrtranslate.ru/news/index.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

Электронная библиотека - <http://www.superlinguist.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с английского языка на русский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Амурская О.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.